

---

|           |                                                                                               |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title     | Memorandum Angkatan Sasterawan '50 kepada Kongres Bahasa dan<br>Persuratan Melayu yang ketiga |
| Author(s) | Muhammad Ariff bin Ahmad                                                                      |

---

Copyright © 1950 Muhammad Ariff bin Ahmad

MEMORANDUM

ANGKATAN SASTERAWAN '50

Kepada

KONGRES BAHASA DAN PERSURATAN MELAYU MALAYA YG KETIGA

(16 – 21 September 1950)

Mengenai

- (1) BALAI PUSTAKA
- (2) PENYATUAN BAHASA MELAYU  
DI MALAYA DAN INDONESIA
- (3) PERKEMBANGAN BAHASA  
MELAYU SEKARANG DAN  
AKAN DATANG
- (4) PERANAN BAHASA MELAYU  
DI SEKOLAH2 RENDAH DAN  
MENENGAH.

Motto

Bahasa dan Kesusasteraan ialah alat dalam perjuangan manusia menuju kemerdekaan, keadilan, kemakmuran, keamanan dan perdamaian.

## DIBINCHANGKAN DAN DILULUSKAN

Oleh

Mushawarat Jawatankuasa Angkatan Sasterawan 50'

### Disusun oleh

1. Kamaluddin Keris Mas (Ketua 1)
  - BALAI PUSTAKA
2. Asraf (Setiausaha II)
  - Penyatuan Bahasa Melayu  
Di Malaya dan Indonesia
3. Masuri S.N. (Anggota J.Kuasa)
  - Perkembangan Bahasa Melayu  
Sekarang dan Akandatang
4. Arif Ahmad (Ketua II)
  - Peranan Bahasa Melayu Di  
Sekolah2 Rendah dan Menengah

### Dengan Lampiran Kertas Keria Kongres:

1. Ejaan Bahasa Melayu Dengan Huruf Rumi
  - Oleh Asraf
2. Bunyibahasa Melayu Dalam Uchapan - Oleh Asraf
3. BAHASA MELAYU Sebagai Se-Hari2  
(Dikalangan Kaum Buruh Semua Bangsa)
  - Oleh Abdullah Majid
4. BAHASA MELAYU Dalam Lapangan Film Dan  
Sandiwara
  - Oleh Romai Noor
5. BAHASA MELAYU Dalam Lapangan Kesusasteraan  
(Bahagian Puisi Baru)
  - Oleh Usman Awang
6. BAHASA MELAYU Dalam Lapangan Kesusasteraan  
(Bahagian Puisi Baru)
  - Oleh Masuri S.N.
7. BAHASA MELAYU  
(Bahagian Prosa)
  - Oleh Keris Mas

## MEMORANDUM ANGKATAN SASTERAWAN '50

Kepada

KONGRES BAHASA & PERSURATAN MELAYU YG KETIGA

### (1) BALAI PUSTAKA

#### 1) Angkatan Sasterawan '50 berpendapat bahwa:-

- (i) Balai Pustaka yang sekarang sedang dibentuk oleh kerajaan Persekutuan Tanah Melayu itu bukanlah suatu pemberian perkhuma dari pemerintah kepada rakyat tetapi ialah hasil dari perjuangan seluruh penchinta Bahasa Melayu dan Kesusasteraannya: khususnya perjuangan dan Badan2 yang bergabung dalam Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu ini.
- (ii) Bahasa dan Kesusasteraan ialah alat yang mesti ada dan mesti senentiasa hidup dan berkembang sesuai dengan perkembangan fikiran masharakat dan kesadaran kebangsaan; alat untuk memajukan fikiran masharakat itu dan untuk menghubungkan serta mengikat perpaduan jiwa kebangsaan dalam kalangan rakyat.
- (iii) Terchapainya chita2 Bahasa Melayu menjadi Bahasa Kebangsaan sekarang ini ialah kerana suasana kelahirannya telah dipermasak oleh proses kesadaran rakyat dan kerana masharakat kebangsaan yang baru mengembang ini memerlukan alat pemaduannya.

#### 2) Angkatan Sasterawan '50 menimbangkan bahwa:-

- (i) Oleh kerana Balai Pustaka itu pada hakikatnya lahir dari perjuangan rakyat – penchinta Bahasa dan Kesusasteraan Melayu umumnya dan Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu khususnya – maka tugas2 yang akan dijalankan oleh Balai Pustaka tersebut hendaklah sesuai dengan apa yang sebenarnya diinginkan oleh rakyat. Dengan lain perkataan, tidak hanya menjalankan tugas sebagai alat pemerintah.
- (ii) Oleh kerana Bahasa dan Kesusasteraan adalah alat untuk memajukan fikiran masharakat dan alat untuk menghubungkan serta mengikat perpaduan jiwa kebangsaan dalam kalangan masharakat, maka Balai Pustaka hendaklah seratus peratus berdasarkan Kebangsaan dan Kerakyatan; tidak terikat oleh

kepentingan2 politik dan ideoloji yang tertentu, baik dalam pentadbirannya maupun dalam hasil2 kesusasteraan yang akan diterbitkannya.

- (iii) Oleh kerana yang memasak suasana untuk melahirkan ujudnya Bahasa Melayu menjadi Bahasa Kebangsaan itu ialah proses kesadaran rakyat; dan oleh kerana masyarakat kebangsaan yang baru mengembang ini memerlukan alat pemaduannya, maka usaha memajukan dan memperkembang Bahasa Kebangsaan itu hendaklah dijalankan oleh Balai Pustaka sesuai dengan proses kesadaran rakyat seterusnya dan sesuai dengan keperluannya sebagai alat pemaduan masyarakat kebangsaan dan alat mempertinggi ilmu pengetahuan.
- 3) Angkatan Sasterawan '50, berdasar kepada pendapat2 dan pertimbangan2nya yang diatas itu, memajukan usul kepada Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu yang Ketiga ini supaya Balai Pustaka yang sedang dibentuk oleh kerajaan Persekutuan Tanah Melayu itu terbentuk dalam rangka Dasar, Tujuan dan Tugas seperti yang dihuraikan dibawah ini:-

### NAMA

Nama BALAI PUSTAKA itu boleh dipakai terus dengan pengertian istilah yang sudah sebatik dalam fikiran rakyat bahwa BALAI PUSTAKA berarti pusat pengeluaran buku2 Bahasa dan Sastera, buku2 pengetahuan dan pelajaran dan juga tempat mempelajari dan menyelidiki segala hal yang berhubungan dengan Bahasa dan Kesusasteraan sebagai alat kemajuan fikiran rakyat dan alat mencari ilmu pengetahuan.

Kalau pengertian istilah seperti itu tidak diakui maka nama BALAI PUSTAKA dengan pengertian "Literary Agency" saja tidaklah munasabah dan kerana itu haruslah diganti dengan nama lain yang lebih tepat.

### DASAR

DASAR yang dimaksudkan disini ialah sendi atau landasan tempat segala usaha dan kerja Balai Pustaka itu didirikan. Dari dasar itu ia tidak boleh berganjak. Kalau berganjak maka ia tidak terjamin lagi akan menuju suatu tujuan yang diinginkan dan dichita-chitakan oleh rakyat dalam proses kesadaran kebangsaan ini.

DASAR yang seperti itu maksudnya mestilah KEBANGSAAN dan KERAKYATAN.

Dimaksudkan dengan KEBANGSAAN ialah faham kebangsaan yang luas dan kokoh yang mengatasi segala faham keyakinan perseorangan serta faham politik dan ideoloji yang tertentu.

Dimaksudkan dengan KERAKYATAN ialah suara dan fikiran serta kepentingan rakyat yang mengatasi suara, kepentingan dan fikiran golongan tertentu dalam masyarakat.

### TUJUAN

Tujuan Balai Pustaka mestilah tepat dan tegas untuk memajukan, mengembangkan, meninggikan, melayakkan dan memelihara Bahasa Melayu sebagai Bahasa Kebangsaan, Bahasa Kebudayaan dan Bahasa Ilmu Pengetahuan.

Memajukan, meluaskan dan meninggikan fikiran dan ilmu pengetahuan dalam kalangan masyarakat kebangsaan dengan menggunakan bahasa dan kesusasteraan sebagai alatnya.

### STATUS

Oleh kerana dasarnya Kebangsaan dan Kerakyatan maka statusnya mestilah merupakan Kebangsaan dan Kerakyatan juga dengan pengertian bahwa Balai Pustaka ini ditubuhkan dan dibelanjai oleh pemerintah dari wang negeri dan diselenggarakan oleh pemerintah bersama-sama dengan rakyat.

Untuk menjaga Status ini maka walaupun Pengarah yang mentadbirkannya dilantik oleh kerajaan tetapi Pengawas Tertinggi-nya, yang akan mengawasi dan menentukan berjalannya usaha2 Balai tersebut tetap diatas Dasar dan Tujuannya, hendaklah terdiri dari sebuah Lembaga yang anggota2nya sekurang-kurangnya dua pertiga dipilih oleh rakyat melalui Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu atau melalui Badan Pusat Kongres yang diangkat oleh persidangan Kerabat2 Kongres Tersebut; dan sepertiga lagi dilantik oleh pemerintah.

Pengerusi Lembaga Pengawas Tertinggi Balai Pustaka ini hendaklah Menteri Pelajaran Persekutuan Tanah Melayu atas nama jawatannya.

## TUGAS

TUGAS Balai Pustaka mestilah sesuai dengan Tujuannya, tidak keluar dari Dasarnya dan memelihara Statusnya.

Tugasnya yang utama ialah menerbitkan buku2 hasil sastera (Melayu) asli, terjemahan hasil sastera Barat dan Timur yang perlu dan berguna untuk meninggikan fikiran rakyat; menerbitkan buku2 antoloji (anthology) hasil kesusasteraan Melayu lama dan baru untuk kepentingan memelihara khazanah Kesusasteraan Melayu dan kepentingan pengetahuan Bahasa dan Kesusasteraan; menerbitkan majalah atau siaran berkala yang bersifat membimbing kebangunan dan kemajuan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu.

Balai Pustaka juga mesti mempunyai tugas menerbitkan buku2 pengetahuan umum untuk rakyat bagi memimpin mereka dalam pekerjaan dan penghidupan sehari-hari, yaitu disamping menerbitkan dan menapis buku2 pelajaran yang perlu untuk sekolah2.

Mengadakan perpustakaan yang besar dan lengkap untuk keperluan Balai itu sendiri dipejabatnya dan mengadakan Pusat Perpustakaan Rakyat ditiap-tiap bandar yang utama serta chawangan2nya ditiap-tiap bandar, pekan, kampung dan desa. Tiap2 Taman Perpustakaan itu hendaklah diisi dengan buku2 yang lengkap yang sesuai dengan keperluan pembacaan rakyat, baik yang berupa kesusasteraan maupun pengetahuan. Oleh rakyat yang tidak buta huruf dapat membacha buku2 Indonesia dan oleh kerana buku2 Malaya sendiri belum lengkap maka buku2 Indonesia itu hendaklah digunakan sebanyak-banyaknya untuk memenuhi Taman2 Perpustakaan tersebut. Rakyat hendaklah dapat, bahkan digalakkan meminjam dan membacha buku2 itu dengan perchuma atau dengan bayaran yang semurah-murahnya.

Mengadakan Jabatan yang khusus mempelajari dan menyelidiki hal ehwal Bahasa dan Kesusasteraan Melayu sechara keilmuan. Dalam jabatan ini diusahakan pengumpulan istilah2 bagi segala lapangan ilmu dan diusahakan juga pengumpulan perkataan2 Melayu untuk disusun menjadi sebuah Kamus Melayu Modern yang lengkap.

Menjalankan pekerjaan perchetakan yang lengkap dan modern sesuai dengan keperluan penerbitan2 dan usaha2 yang disebutkan diatas itu.

## PELAKSANAAN

Untuk melaksanakan Tujuan dan Tugas2nya maka Balai Pustaka hendaklah mempunyai Jabatan2 yang teratur rapi. Tiap2 Jabatan dikepalai oleh seorang Kepala Jabatan atau Pengarang yang benar2 mempunyai kebolehan dan kesanggupan bekerja dan

dapat bertanggungjawab serta mempunyai pendirian kebangsaan yang sesuai dengan Dasar, Tujuan dan Status Balai Pustaka.

Galakan hendaklah diberi oleh Balai Pustaka kepada pengarang<sup>2</sup> dan penterjemah<sup>2</sup> supaya mereka dapat berusaha dengan bersungguh-sungguh menchipta hasil<sup>2</sup> sastera dan ilmu pengetahuan yang bernilai tinggi sesuai dengan maksud hendak memajukan fikiran dan meninggikan pengetahuan rakyat dan sesuai dengan chita<sup>2</sup> hendak memperluas dan mempermaju Bahasa dan Kesusasteraan Melayu.

Perbelanjaan yang khas hendaklah disediakan oleh Balai Pustaka dan dikeluarkan dengan mudah untuk menolong Bakat<sup>2</sup> baru dalam lapangan Kesusasteraan dan Bahasa supaya Bakat<sup>2</sup> baru itu mendapat jalan untuk menghidupkan bakatnya atau melanjutkan pelajarannya.

Kerjasama yang rapat serta, kalau perlu, bantuan yang memberi faedah hendaklah diberi oleh Balai Pustaka kepada perusahaan<sup>2</sup> penerbitan rakyat supaya penerbitan<sup>2</sup> rakyat itu dapat melipatgandakan usahanya dalam lapangan Bahasa dan Kesusasteraan serta ilmu pengetahuan.

Perhubungan dan kerjasama yang erat hendaklah diadakan dengan pihak<sup>2</sup> yang mengusahakan pembangunan Bahasa dan Kesusasteraan di Indonesia kerana satu dari chita<sup>2</sup> rakyat ialah hendak menyatukan Bahasa yang dipergunakan dikedua daerah itu. Kalau perlu pelajar<sup>2</sup> Malaya dibantu oleh Balai Pustaka untuk melanjutkan pelajaran Bahasa dan Kesusasteraan di University<sup>2</sup> Indonesia dan kalau perlu pakar<sup>2</sup> Bahasa dan Kesusasteraan Indonesia diundang berkala-kala untuk memberi kursus dan pimpinan kepada Bakat<sup>2</sup> baru di Malaya ataupun kepada kakitangan Balai Pustaka sendiri.

Balai Pustaka juga patut membelanjai pakar<sup>2</sup> dan ahli<sup>2</sup> Bahasa dan Kesusasteraan Malaya supaya dapat melawat Indonesia menerangkan dan menyarankan pendapat<sup>2</sup> dan pengetahuan mengenai perkembangan Bahasa dan Kesusasteraan di Malaya untuk kepentingan sarjana<sup>2</sup> dan ahli<sup>2</sup> sastera Indonoesia menchari jalan mendekati Malaya dalam soal Bahasa dan Kesusasteraan.

Selain dari itu Balai Pustaka hendaklah mempunyai inisiatip untuk membuat perhubungan dengan Badan<sup>2</sup> Internasional yang berusaha dalam lapangan Bahasa dan Kesusasteraan serta Kebudayaan.

MEMORANDUM ANGKATAN SASTERAWAN '50

kepada

KONGRES BAHASA & PERSURATAN MELAYU MALAYA III

(16.9.56 – 21.9.56)

(2)

PENYATUAN BAHASA MELAYU DI MALAYA DAN INDONESIA

1. “Asal bahasa Indonesia ialah bahasa Melayu. Dasar bahasa Indonesia ialah Bahasa Melayu yang disesuaikan dengan pertumbuhannya dalam masyarakat Indonesia sekarang ini.” Demikian keputusan yang dichapai dalam Kongres Bahasa Indonesia di Medan dari tanggal 28 Oktober hingga 2 Nopember 1954 yang lalu. Dengan keputusan ini dapat diartikan bahwa bahasa Indonesia itu sebenarnya bahasa Melayu juga, tetapi bukan bahasa Melayu yang lama, melainkan bahasa Melayu baru yang sudah menjalani perkembangannya menurut peredaran waktu dan keadaan.
2. Bahasa Melayu di Malaya sekarang ini terang bukan lagi bahasa Melayu yang lama melainkan bahasa Melayu yang sudah menjalani perkembangannya sebagai bahasa yang hidup menurut peredaran waktu dan keadaan. Perbedaan bahasa Melayu baru daripada bahasa Melayu yang lama harus diakui sebagai kebenaran, tetapi pada dasarnya bahasa Melayu yang sekarang tetaplah sama dengan bahasa Melayu yang lama. Dan demikianlah halnya dengan bahasa Indonesia sekarang, ia sudah menjalani perkembangannya dan berbeda daripada bahasa Melayu yang lama, tetapi dasarnya dan asalnya tetaplah bahasa Melayu yang lama.
3. Karena bahasa Melayu (di Malaya) dan bahasa Indonesia itu sama-sama sudah menjalani perkembangannya sebagai bahasa yang hidup menurut peredaran waktu dan keadaan, dan tidak lagi sama dengan bahasa Melayu yang lama tetapi tidak juga berbeda pada dasarnya, maka bahasa Melayu dan bahasa Indonesia itu tetaplah satu.
4. Kebenaran tentang hal ini dapat dilihat dari beberapa segi seperti berikut:
  - i. Sistem fonologi (tatabunyi inti) bahasa Melayu masih sama dengan sistem fonologi bahasa Indonesia. Misalnya fonem yang asing bagi bahasa Melayu juga asing bagi bahasa Indonesia. Antara fonem2 asing itu ialah dari bahasa Arab seperti fonem ‘ain, fonem dhad dan lain2 sebagainya, ataupun dari bahasa Inggeris atau dari bahasa Belanda seperti fonem v dan x.

- ii. Dalam penyusunan dan pembentukan kata2 (morfologi), baik katadasar maupun katajadian atau kata turunan, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia itu tetaplah sama. dengan bahasa Melayu yang lama. Misalnya: suara pepet dalam sebuah suukata akir – hidup atau mati – tidak berlaku dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia yang dituliskan, hingga walaupun dalam logat Riau-Johor terdengar bunyi pepet pada akir perkataan, namun dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia yang dituliskan tetaplah tidak terdapat vokal pepet sebagai vokal pada akir perkataan. Dan meskipun dalam logat Jawa terdengar bunyi pepet dalam sebuah suukata mati di akir perkataan, namun dalam bahasa Indonesia yang dituliskan tiada terdapat pepet dalam suukata di akir perkataan. Kata2 seperti sumber, chatet dianggap sebagai kata2 Jawa yang tidak ataupun belum diindonesiakan. Demikian juga dalam hal kata2 jadian yang terbentuk daripada katadasar dan awalan, ataupun akiran serta sisipan, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia sekarang masih tetap menurut hukum2 bahasa Melayu lama. Misalnya apabila awalan me bertemu dengan katadasar yang dimulai fonem h,g,k dan semua vokal, maka antara awalan me dan katadasar itu harus ada sisipan ng, tetapi k gugur oleh adanya sisipan ng itu. (chontoh: mengambil, menghitung, menggunting, mengarang).
- iii. Dalam hal perbendaharaan kata2, kata2 yang terdapat dalam Kamus2 bahasa Indonesia ialah sebenarnya kata2 Melayu juga. Adanya beberapa kata2 istilah yang baru ataupun kata2 dari bahasa2 daerah Indonesia yang mungkin tiada terdapat dulunya dalam Kamus2 bahasa Melayu bukanlah berarti sebagai menggantikan kata2 Melayu yang lama, melainkan sebagai tambahan kepada kata2 lama, dan hal ini tidak mengubah dan jauh dari merusak dasar atau pokok bahasa Melayu itu. Untuk mengikuti peredaran waktu dan keadaan dalam proses perkembangannya, bahasa Melayu yang sekarang tentu saja tidak keberatan menerima kata2 istilah baru serta kata-kata dari bahasa2 daerah Indonesia itu sebagai kata-kata Melayu yang baru. Mengambil kata2 dari bahasa2 daerah Indonesia dan kata2 asing juga menjadi kata2 Melayu sudah semenjak dulu lagi dilakukan orang, dan bukankah dengan demikian kita dapat memperkaya perbendaharaan kata2 Melayu? Bahasa2 daerah Indonesia disini maksudnya ialah bahasa2 Jawa, Madura, Sunda, Mengkasar, Aceh, Minangkabau dan lain2 yang oleh W.Schmidt dirumpunkan dalam jumlah bahasa Austronesia bahagian barat.

- iv. Dalam penyusunan kalimat (sintaksis) dan tata bahasa, bahasa Melayu yang sekarang dan bahasa Indonesia juga tetaplah menurut hukum2 sintaksis dan tata bahasa Melayu yang lama juga sebagai dasarnya, misalnya dalam bahasa Melayu antara pokok dan sebutan dalam sesuatu kalimat tiadalah semestinya ada katakerja seperti yang dimestikan dalam bahasa Inggeris. “Copula” memang tiada terdapat dalam bahasa Melayu, juga dalam bahasa Indonesia sebagaimana dalam bahasa Inggeris ataupun bahasa Belanda. Dan mengenai penggunaan jenis-jenis kata – katabenda (noun), katagandi (pronoun), katakerja (verb), kataketerangan (adverb), katasifat (adjective), katadepan (preposition), katasambung (conjunction), katasandang (article), katabilangan (numeral) dan kataseru (interjection) – bahasa Melayu yang sekarang dan bahasa Indonesia juga sama2 masih mengikut hukum2 tata bahasa Melayu yg. lama juga pada dasarnya. Misalnya: katasifat dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia diletakkan dibelakang katabenda, dan hukum ini masih dipatuhi hingga tak berlaku pembentukan kalimat seperti “Saya adalah memakai satu putih kemeja” untuk pengertian “I am wearing a white shirt” dalam bahasa Inggeris ataupun “Ik draag een wit hemd” dalam bahasa Belanda. Pengaruh tata bahasa Belanda (jika ada) dalam bahasa Indonesia diakui sama buruknya dengan pengaruh bahasa Inggeris (jika ada) dalam bahasa Melayu apabila pengaruh2 tata bahasa asing itu ternyata melanggar hukum2 tata bahasa Melayu hingga merusakkan. Dan pengaruh tata bahasa asing – tata bahasa Inggeris dalam bahasa Melayu sekarang dan tata bahasa Belanda dalam bahasa Indonesia – tentulah tidak akan diterima sebagai pokok perbedaan antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, karena pengaruh2 asing itu tetaplah diakui asing dan bukan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia.
- v. Ungkapan2 (idioms) ataupun peribahasa Melayu yang lama masih diakui baik dalam bahasa Melayu sekarang dan dalam bahasa Indonesia juga. Jika ada ungkapan2 baru terbentuk dalam bahasa Indonesia ataupun dalam bahasa Melayu di Malaya, maka ungkapan2 baru itu bukanlah sebagai pengganti ungkapan2 yang lama melainkan sebagai penambahan kepada ungkapan2 yang ada. Dan adanya ungkapan2 baru itu menunjukkan sifat2 hidupnya bahasa Melayu atau bahasa Indonesia itu. Ungkapan-ungkapan baru di Indonesia masih boleh dipakai dalam bahasa Melayu di Malaya, dan demikian juga sebaliknya hingga karena itu adanya ungkapan2 baru itu tidak

dapat dijadikan alasan bahwa bahasa Melayu di Malaya akan berbeda daripada bahasa Indonesia.

- vi. Uchapan bahasa Melayu sekarang dan bahasa Indonesia pada dasarnya masih sama juga, karena bahasa Melayu atau bahasa Indonesia yang diucapkan itu sebenarnya didasarkan pada logat Riau-Johor juga. Jika terdapat beberapa perbedaan kecil dalam ucapan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, maka perbedaan2 kecil itu berlaku tidak hanya antara orang2 di Malaya dan orang2 Indonesia, tetapi juga antara seorang Melayu dan seorang Melayu lainnya, ataupun antara seorang Indonesia dan seorang Indonesia lainnya menurut pengaruh sesuatu logat daerah yang tertentu.
5. Nyatalah bahwa dari sudut sejarah, juga dari segi fonologi, morfologi, etimologi, sintaksis dan tata bahasa serta ungkapan dan ucapan, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia itu satu asalnya dan sama dasarnya. Tetapi bahasa Melayu dan bahasa Indonesia yang satu dan sama saja itu menjadi se-olah2 dua bahasa yang berbeda karena:
  - i. Namanya berbeda,
  - ii. Ejaannya berbeda,
  - iii. Cara memakai bahasa Melayu atau bahasa Indonesia itu berbeda sedikit2, baik dalam tulisan maupun dalam ucapan.
6. Perbedaan nama sebenarnya tidak menimbulkan perbedaan dasar. Walaupun namanya berbeda namun dasarnya dan asalnya tetaplah bahasa Melayu juga.
7. Perbedaan ejaan dengan huruf Rumi bukan merupakan perbedaan dasar atau pokok dan tidak akan menimbulkan perbedaan dasar. Tetapi perbedaan ejaan ini tidak harus dipandang ringan saja karena perbedaan ejaan untuk satu bahasa di dua daerah menimbulkan kesan2 seperti berikut:
  - i. Buku2, majalah2, surat kabar dan segala penerbitan dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia dengan huruf Rumi di ke-dua2 daerah itu akan mempunyai daerah pasaran yang tidak sama luasnya, dan dalam hal ini penerbitan2 dalam bahasa Melayulah yang terbatas daerah pasarnya karena penerbitan2 yang lain ejaannya daripada ejaan yang lazim tentu tidak akan menerima sambutan yang meluas dalam kalangan masyarakat Indonesia. Terbatasnya daerah pasaran bagi penerbitan2 dalam bahasa

Melayu akan mengakitbatkan lemahnya kedudukan pengarang2 Melayu yang menggantungkan hidupnya pada bahasa dan kesusasteraan Melayu sebagai lapangan “profession” atau lapangan pekerjaan untuk penghidupan. Akibat daripada ini juga akan menyebabkan kurangnya perhatian orang terhadap karang mengarang sebagai lapangan penghidupan dan ini akan mengurangkan jumlah pengarang Melayu. Kurangnya jumlah pengarang Melayu mungkin mengakibatkan lambatnya perkembangan bahasa dan kesusasteraan Melayu di Malaya.

- ii. Kemajuan dalam alam pikiran yang terchapai di Indonesia tidak dapat mendatangkan manfaat yang meluas kepada masharakat Melayu di Malaya karena pada umumnya masharakat Melayu di Malaya akan merasa kurang tertarik terhadap penerbitan2 Indonesia yang lain ejaannya daripada ejaan yang lazim di Malaya, karena ejaan yang lain daripada yang lazim akan menyukarkan pembacaan.

- 8. Perbedaan dalam chara pemakaian bahasa Melayu atau bahasa Indonesia juga bukan merupakan perbedaan yang pokok, karena perbedaan dalam pemakian bahasa Melayu atau bahasa Indonesia itu sebenarnya merupakan perbedaan gaya dalam mengarang, dan perbedaan gaya dalam mengarang tidak berlaku hanya antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia tetapi juga antara seorang pengarang Indonesia dan seorang pengarang Indonesia lainnya, ataupun antara seorang pengarang Melayu dan seorang pengarang Melayu lainnya. Demikian juga perbedaan dalam uchapan tidak berlaku hanya antara orang2 di Malaya dan orang2 di Indonesia, melainkan berlaku juga antara seorang Indonesia dan seorang Indonesia lainnya, ataupun antara seorang Melayu dan seorang Melayu lainnya, menurut pengaruh sesuatu logat daerah yang tertentu.
- 9. Perbedaan2 dalam ejaan dan chara pemakaian bahasa Melayu atau bahasa Indonesia itu merupakan perbedaan2 kechil belaka, dan perbedaan2 kechil ini dapat dan harus diatasi dengan usaha menghilangkan perbedaan2 kechil itu. Menghilangkan perbedaan2 yang kechil2 ini akan mendatangkan hasil yang amat baik bagi kemajuan dan perkembangan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia itu di Malaya dan di Indonesia.

10. Oleh itu ANGKATAN SASTERAWAN '50 mengemukakan bahwa:

- i. Satu macham ejaan baru harus diadakan, dan ejaan baru ini haruslah merupakan ejaan kesatuan bagi bahasa Melayu atau bahasa Indonesia yang satu itu di Malaya dan Indonesia.
- ii. Satu macham bahasa bichara halus yang umum atau yang "standard" bagi seluruh rakyat Malaya dan rakyat Indonesia harus ditentukan.
- iii. Satu badan atau komisi yang akan berusaha menghilangkan perbedaan<sup>2</sup> yang kechil<sup>2</sup> yang dapat dihilangkan antara bahasa Melayu atau bahasa Indonesia di Malaya dan Indonesia itu haruslah dibentuk daripada ahli<sup>2</sup> bahasa Melayu di Malaya, dan badan atau komisi ini harus mendapatkan kerjasama daripada ahli<sup>2</sup> bahasa di Indonesia.
- iv. Pendukung<sup>2</sup> bahasa Melayu, yaitu ahli<sup>2</sup> dan peminat-peminat bahasa Melayu, pengarang<sup>2</sup> atau sasterawan<sup>2</sup>, wartawan<sup>2</sup> dan semua orang yang bertanggungjawab pada bahasa Melayu haruslah senantiasa mengikuti perkembangan bahasa Indonesia dan harus dapat "mengambil dan memberi" dalam pemakaian bahasa Melayu atau bahasa Indonesia antara Malaya dan Indonesia.
- v. Pelajar<sup>2</sup> bahasa Melayu di Malaya harus dikirimkan ke Indonesia oleh Pemerintah untuk melanjutkan pelajaran mengenai bahasa dan kesusasteraan Melayu (Indonesia) di universiti<sup>2</sup> di Indonesia, dan kelulusan yang didapat dari universiti<sup>2</sup> Indonesia itu harus diakui oleh pemerintah Malaya.
- vi. Pendukung<sup>2</sup> bahasa Melayu dan pendukung<sup>2</sup> bahasa Indonesia harus saling berkunjung ke Indonesia dan ke Malaya untuk mempelajari perkembangan bahasa Indonesia dan bahasa Melayu dari dekat.
- vii. Perhubungan kebudayaan antara Malaya dan Indonesia harus senantiasa dipererat.

MEMORANDUM ANGKATAN SASTERAWAN '50

kepada

KONGRES BAHASA DAN PERSURATAN MELAYU III

(16.9.56 – 21.9.56)

(3) Perkembangan Bahasa Melayu Sekarang dan Akan Datang

1. Sumber2 sejarah setakat yang diketahui belum dapat memberikan keterangan yang lengkap mengenai asal-usul pertumbuhan Bahasa Melayu dan proses perkembangannya. Hanya dapat dikatakan bahwa Bahasa Melayu ialah anggota keluarga-bahasa Austronesia dan mempunyai sejarah hampir2 duaribu tahun. Sejak dari titik pertumbuhannya BM telah menempuh empat fase terbesar dan dalam tempoh inilah terjadinya penjelmaan BM yang dikenal sekarang ini. Faktor besar yang mempercepat perkembangannya ialah pengaruh bahasa dan peradapan asing yang ber-turut2 datangnya, per-tama2 peradapan Hindu dan Buddha, dituruti peradapan Islam dan kemudiannya peradapan Eropah. Selama itu pula bahasa Sanskerta, Arab, Parsi, Portugis, Belanda dan Inggeris mempengaruhi perkembangan BM itu. Kemajuannya dalam fase pertama tidak diketahui benar, akan tetapi dalam fase kedua terdapatlah tingkatan peradapan yang tinggi dalam perkembangan bangsa Melayu seperti yang dibuktikan oleh zaman gemilang Sriwijaya, dan Majapahit. Setelah itu berdiri pula kerajaan2 Melaka, Aceh dan Pasai yang hingga kini masing di-agung2kan sebagai punchak kebesaran dan kejayaan bangsa Melayu. Sechara hipotesis dapatlah dikatakan bahwa kemajuan bangsa Melayu di zaman2 tersebut tentulah di-imbangi pula oleh kemajuan bahasanya, karena perkembangan masharakat dan perkembangan bahasanya tidak dapat di-pisah2kan. Malah manakala masharakat itu mundur seperti mundurnya bangsa Melayu setelah datang penyerbuan bangsa2 Eropah, maka perubahan ini berkesan pula kepada perkembangan Bahasa Melayu. Inilah keadaan yang sedang kita hadapi sekarang.
2. Sekiranya diterima pendapat bahwa bahasa ialah satu phenomena yang terwujud bersama2 dengan perwujudan masharakat, maka hukum2 perkembangan bahasa haruslah dipelajari dalam perhubungannya dengan sejarah masharakat yang menggunakannya. Sebagai satu alat untuk melahirkan perasaan dan pikiran sesuatu bangsa, bahasa adalah milik bangsa itu dan amat penting artinya. Karena disamping menjadi alat perantaraan, bahasa juga menjadi alat perjuangan dan perkembangan masharakat bangsa itu. Dalam rangka inilah harus dipikirkan kedudukan BM sebagai bahasa-persatuan, bahasa-kebudayaan, bahasa-hubungan dan bahasa-negara untuk

masyarakat Malaya sekarang yang terbentuk dari beberapa bangsa itu. Setakat manakah BM dapat memenuhi tugas2 yang disebutkan diatas pada waktu sekarang dan apakah kemungkinan2nya di haridepan kelak. Seperti sama2 diketahui bahwa masyarakat Malaya sekarang ialah masyarakat majmuk, terbentuk dari ber-bagai2 bangsa yang mempunyai bahasa dan kebudayaannya masing2, bahkan mempunyai negara nenek-moyang sebagai sumber inspirasi dan intipati nasionalnya. Kenyataan inilah yang harus kita hadapi. Sementara kita mengetahui baik bahwa perkembangan masyarakat kearah chita2 kesatuan bangsa itu tergantung pada rasa saling-mengerti antara satu dengan lain, maka kesatuan bangsa itu akan menjadi kenyataan di Malaya ini manakala bangsa yang satu dengan yang lain telah mempunyai perasaan saling-mengerti dan saling-menghormati. Dalam hal ini bahasa kesatuan merupakan faktor pokok yang penting dan mempunyai kedudukan atau tugas yang istimewa. Sedangkan dalam keadaan sekarang nyata bahwa BM belum benar2 dapat memenuhi tugas istimewa itu.

3. Telah dikatakan bahwa proses perkembangan masyarakat Melayu dari satu zaman ke satu zaman melihat tempoh2 kemajuannya yang tinggi. Seimbang dengan itu BM telah berkembang maju. Bahasa Melayu dalam zaman gemilang kerajaan Melayu adalah bahasa yang maju, memenuhi tugas2nya dalam segala lapangan kehidupan masyarakat pada waktu itu. BM menjadi bahasa-persatuan, bahasa-kebudayaan dan bahasa-negara, disamping itu menjadi bahasa-hubungan di seluruh Nusantara Melayu, hingga ke teluk-rantau beberapa negara asing yang ada perhubungan perdagangan dan negara dengan kerajaan Melayu. Sebagai bahasa-kebudayaan terdapatlah hasil2 pikiran yang bernilai tinggi dalam filsafah umpamanya, yang kini dipusakai oleh bangsa Melayu dalam perbendaharaan peradapannya. Berbanding dengan itu dapatkah kita berkata bahwa dalam tempoh2 berikutnya BM kekal sebagai satu bangsa yang maju? Kedatangan bangsa2 Eropah dengan tujuan menakluk dan memperhambakan bangsa2 Timur telah menggoncang ketenteraman dan kemantapan bangsa Melayu semenjak itu. Walaupun pada hakekatnya perkembangan BM berjalan terus akan tetapi berbanding dengan keadaan masanya maka sukarlah diakui kemajuannya. Sesuatu masyarakat tidak seharusnya tinggal statik selagi zaman beredar dan musim berganti. Oleh karena itu masyarakat dan bahasa Melayu dalam zaman kolonial inipun masih berkembang walaupun tidak mencapai tingkatan2 kemajuan baru. Adanya hasil2 sastera seperti tulisan2 Abdullah Munshi itu menunjukkan bahwa proses perkembangan BM masih berjalan terus.
4. Dikatakan bahwa penyerbuan pengaruh bahasa2 asing tidak akan membunuh sesuatu bahasa asalkan bahasa itu mempunyai asas yang kokoh yaitu tatabahasa dan kumpulan

kata2 dasarnya. Bahasa Melayu harus telah ada mempunyai ke-dua2 faktor ini sejak dari awal tumbuhnya, dan dan dalam proses perkembangannya pengaruh bahasa2 asing dapat menambahkan kesempurnaan ke-dua2 faktor itu. Sempurnanya tatabahasa dan kumpulan kata2 dasar menjamin kemantapan sesuatu bahasa dan dari itu tidaklah menghairankan kalau BM sanggup mempertahankan sipat-dasar aslinya terhadap pengaruh bahasa2 asing, bahkan dapat pula memperkaya dan memperlengkapkan perbendaharaan kata2nya. Kalau kenyataan ini diterima baik maka tidaklah perlu dikuatirkan sekiranya keadaan di haridepan kelak memerlukan penambahan kata2 dan istilah2 baru dalam perbendaharaan kata2 Bahasa Melayu. Bahkan besar kemungkinannya dalam suasana haridepan Malaya kelak akan berlaku perchantuman-bahasa (antara bahasa2 di Malaya ini); sungguhpun begitu tidaklah berarti BM akan menjadi bahasa lain bahkan kekal sebagai BM selagi kekal tatabahasanya dan kumpulan kata2 dasarnya. Perubahan2 itu berlaku dalam BM sejak beberapa tahun ini tidak mengubah intisari BM itu. Perubahan2 itu berlaku dengan kesedaran karena menurut kehendak2 zamannya. Sungguhpun demikian haruslah diakui bahwa BM telah ketinggalan oleh zamannya. Akan lebih nyata kebenaran ini manakala dibandingkan perkembangan BM di Malaya dan perkembangan BM di Indonesia (lebih jelas disebut Bahasa Indonesia). Walhal bukannya Indonesia dalam tempoh yang diperkatakan itu seperti Melayu juga keadaannya, masih sebuah tanah-jajahan yang ditindas dan disakiti kuasa kolonial asing? Akan tetapi kesedaran dan keinsafan rakyat Indonesia yang dinyatakan dalam Sumpah Pemuda di Kongres Rakyat tahun 1928 itu memulai fase baru yang menghasilkan kemajuan Bahasa Indonesia sekarang ini. Hal ini seharusnya kita jadikan perhatian bersama.

5. Haruslah diakui bahwa BM sebagai bahasa pergaulan se-hari2 belum begitu luas perkembangannya dan lingkungan pemakaiannya di kalangan masharakat semua bangsa Malaya sekarang ini. Tidak pula dinafikan bahwa BM sejak zaman berzaman telah menjadi lingua franca di seluruh Nusantara hingga ke negara2 jirannya, hanya keadaan di Malaya sekarang agak jauh berbeda dengan keadaannya limaratus tahun ataupun seratus tahun yang lalu. Penyerbuan bangsa2 Eropah kemari menamatkan fase kebesaran bangsa Melayu sebagai bangsa yang merdeka dan berdaulat. Pada mula2nya perubahan ini tidak berkesan benar kepada BM, akan tetapi lama kelamaannya setelah perubahan berlaku terus-menerus maka BM mulai mundur berbanding dengan perkembangan masharakatnya. Masuknya orang2 Inggeris, Tionghoa dan Tamil antara lain2 kemari justru mengubah chorak masharakat satu bangsa menjadi masharakat majmuk. Dalam suasana baru pemakaian BM sebagai bahasa pergaulan se-hari2 dan sebagai bahasa perantaraan disaingi dengan pemakaian bahasa Inggeris yang

mempunyai kekuasaan di lapangan politik pertadbiran, pendidikan, perdagangan antara lain<sup>2</sup>. Perkembangan masyarakat menjadi demikian rupa karena kemasukan orang<sup>2</sup> imigran itu tidak sama serentak, dan hal ini sudah tentu berkesan pula kepada perkembangan BM. Inilah satu<sup>2</sup> dari sebabnya kenapa BM yang menjadi bahasa perantaraan itu berkembang sechara liar, diluar lingkungan peraturan peraturan dan hukum<sup>2</sup> perkembangan yang tertentu. Perkembangan sechara inilah yang berlaku terus menerus sehingga sekarang. Sementara itu ada pula beberapa faktor yang mengekalkan perpechahan antara masyarakat semua bangsa itu, dan selama mereka belum memikirkan chita<sup>2</sup> bangsa kesatuan maka tidaklah timbul chita<sup>2</sup> bahasa kesatuan. Disinilah duduknya perbedaan antara masyarakat Malaya di zaman kolonialisme dengan masyarakat Indonesia pada waktu yang sama: sementara yang satu telah mulai bergerak kearah perpaduan bangsa, yang lagi tinggal dalam keadaan statik dan berpechah-belah. Hanya sesudah perang dunia kedua barulah timbul chita<sup>2</sup> bangsa kesatuan di Malaya, dan ber-sama<sup>2</sup> itu timbullah chita<sup>2</sup> bahasa kesatuan pula. Dari titik inilah perkembangan BM menuju haridepannya melihat kemajuan baru.

6. Meskipun rakyat telah mulai sedar akan kepentingan BM sebagai bahasa kesatuan, namun dalam pergaulan se-hari<sup>2</sup> masih dipakai ber-macham<sup>2</sup> bahasa juga. Bahkan masih ada sebahagian besar daripada masyarakat yang tidak menggunakan BM sama sekali. Harus diingat bahwa penetapan sesuatu bahasa sebagai bahasa resmi tidak akan menjamin bahwa bahasa itu akan menjadi bahasa pergaulan se-hari<sup>2</sup> karena pemakaiannya tidak dapat dipaksakan. Hanya memikirkan bahwa BM itu tetap berkembang juga sedikit demi sedikit, maka perkembangannya itu tidaklah harus dibiarkan sechara liar saja tetapi dikawal dan dipupuk dalam lingkungan peraturannya. Karena timbulnya BM kachukan itu adalah satu hal yang amat disesalkan oleh sebab bukanlah senang memperbaiki kesalahan bahasa manakala sudah umum pemakaiannya. Perkembangan BM harus dibina dengan kesedaran agar sesuai pula dengan kesedaran masyarakat. Tidaklah sewajarnya BM tumbuh diluar pengetahuan masyarakat yang menggunakannya. Maka dari itu seharusnya perkembangan BM mendapat pengawasan dari pihak yang berwajib, dan dari badan<sup>2</sup> yang bertanggungjawab dalam memelihara kemurnian BM itu. Mengingat bahwa bahasa adalah satu peristiwa masyarakat maka untuk memperluas dan memperdalam pengetahuan mengenai masyarakat hanyalah dengan memperluas dan memperdalam pengetahuan mengenai bahasa. Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu Ketiga ini amat bertepatan dengan masa dan keadaan di sekelilingnya, sebagai saluran hasrat dan chita<sup>2</sup> rakyat Malaya yang sedar menuju kearah kesatuan bangsa dan kesatuan bahasa. Kita harus mengakui bahwa rakyat Indonesia telah mendului kita demikian jauh dalam perkembangan bahasa,

akan tetapi segala usaha yang sedang dijalankan di Malaya sekarang akan menambah dan memperkaya usaha yang sudah2 itu. Bahasa kesatuan yang akan dihasilkan kelak bukan saja menjadi bahasa kesatuan untuk Malaya dan Indonesia bahkan akan menjadi bahasa kesatuan seperti di zaman gemilangnya dulu.

7. Tidak banyak yang perlu dibicarakan lagi mengenai perkembangan BM dalam kesusteraan sekarang. Semenjak bangsa Melayu tunduk kepada penyerbuan bangsa2 Eropah, maka tingkatan kejayaan filsafah dan kesusasteraan Melayu seperti di zaman Sriwijaya dan di zaman Melaka-Pasai masing2 tidak pernah dicapai lagi. Kechuali tulisan2 Abdullah Munshi yang sezaman dengan awal2 pendudukan Inggeris di Melaka dan Singapura. Dari tempoh itu hingga kira2 seperempat kurun yang lalu tiadalah terdapat hasil2 sastera yang bernilai tinggi sungguhpun penghasilannya berkembang terus baik dalam bentuk prosa atau puisi. Setelah itu berkat pengaruh gerakan nasional di Indonesia lebih2 lagi pengaruh pujangga barunya, maka kemajuan berpikir di kalangan rakyat Malaya disalurkan menerusi tulisan2 dalam surat2kabar dan di lapangan sastera dengan bentuk prosa dan puisi baru. Perkembangan ini kian meningkat maju waktu pendudukan Jepun dan dalam tahun2 berikutnya seimbang dengan perkembangan dan kemajuan pikiran rakyat di lapangan politik dan sosial. Kemajuan yang dicapai oleh rakyat Indonesia dan perkembangan Bahasa Indonesia memupuk perkembangan BM yang bersemangat, yang diisi dengan chita2 nasional. Repolusi Indonesia dalam keseluruhannya bukan saja menentukan kedudukan rakyat Indonesia sebagai bangsa yang Merdeka, bahkan juga menentukan kedudukan Bahasa Indonesia dalam zaman moderen ini mengambil peranan yang pernah didukung oleh BM dalam zaman kebesaran bangsa Melayu dulu. Jadi dapatlah dikatakan bahwa napas2 baru dalam perkembangan BM di fase moderennya bukan saja mengharapakan pengaruh dan inspirasi Bahasa Indonesia bahkan bergantung kepada kemajuan Bahasa Indonesia di zaman Proklamasi ini. Memang sewajarnya perkembangan politik membawa unsur baru yang mendesak perkembangan BM, karena mengingat bahwa kemajuan pikiran dan peradapan Melayu terdapat sewaktu kekuasaan politik ada ditangan bangsa Melayu. Sejarah telah membuktikan hal ini. Seperti halnya dengan perkembangan di Indonesia dalam zaman Proklamasi, maka besarlah kemungkinannya bahwa renaissance atau pembaruan pikiran dan peradapan akan ternyata dalam zaman kebangunan masharakat Malaya menuju ke zaman Malaya Merdeka kelak.
8. Sebagai bahasa keilmuan BM sekarang ini amat jauh kedudukannya dari tingkatan yang dikehendaki. Malah Bahasa Indonesia yang telah demikian maju berbanding dengan BM diakui masih banyak kelemahan2nya dan kekurangan2nya. Perkembangan bahasa

seharusnya seimbang dengan kemajuan pikiran dan ilmu pengetahuan masyarakatnya pada sesuatu waktu. Akan tetapi dalam keadaan Malaya yang terjajah, bukan saja perkembangan masyarakatnya tidak setinggi kemajuan ilmu pengetahuan ber-  
beda pula tingkatannya dan hingga sekarang ini boleh dikatakan monopoli suatu golongan. Ilmu pengetahuan moderen sebagai hasil peradapan moderen Eropah hanya dapat diperoleh dalam bahasa Inggeris yang berkuasa disini. Itulah sebabnya maka keilmuan (science) tidak mendapat penyaluran menerusi BM dan ini menyebabkan perkembangan BM di lapangan itu amat terbatas pula. Tidaklah dapat disangkal bahwa masih banyak orang yang tidak mau mengakui kesanggupan BM sebagai bahasa keilmuan karena dalam politik bahasa kemenangan ialah di pihak yang berkuasa, yaitu Inggeris. Di-mana2 lapangan jua bahasa Inggeris mendapat pengutamaan diatas bahasa2 lain, sedang BM yang diakui sebagai bahasa resmi dan bahasa kebangsaan pada hakekatnya bahasa kelas dua. Sistem pengajaran dan pendidikan membataskan pemakaian bahasa itu kepada tingkatan sekolah rendah di masa sudah dan tidak ada kemungkinan2 berubahnya keadaan itu dalam rencana baru pemerintah hingga beberapa tahun lagi. Tidaklah menghairankan kalau hingga sekarang BM sebagai bahasa keilmuan amat jauh tertinggalnya berbanding dengan bahasa Tionghoa dan Tamil karena ke-dua2 bahasa ini berkembang maju di negara asalnya. Dalam politik bahasa di Malaya pemakaian bahasa Inggeris dan pengutamaannya adalah satu rintangan besar lagi pertumbuhan BM sebagai bahasa keilmuan, lebih2 lagi karena bahasa Inggeris itu sine qua non atau syarat mutlak di perguruan2 tinggi. Dalam langkah jangka-pendek untuk menyempurnakan BM sebagai bahasa keilmuan haruslah dicari istilah2 baru dari bahasa asing dan bahasa internasional, asalkan istilah2 baru ini disesuaikan penuturannya dengan lidah Melayu. Langkah jangka-panjang harus menghendaki perubahan2 yang radikal dalam sistem pengajaran dan pendidikan, disertai rencana praktek supaya dalam satu tempoh yang ditentukan bahasa Inggeris akan digantikan dengan BM dalam segala lapangan pertadbiran. Dengan demikian pembinaan BM tidak akan dibatas atau diperkosa lagi bahkan akan mencapai tingkatan kemajuan baru seimbang dengan zaman kebangunan dan kesedaran bangsa.

9. Usaha mengembangkan BM di hadapan sudah tentu memerlukan alat2 perhubungan kepada masyarakat yang praktek dan dapat mempercepat proses perkembangannya. Kehidupan manusia budaya sehari2 dalam zaman moderen ini amat bergantung kepada tiga alat, yaitu surat kabar, radio dan filem. Ke-tiga2 alat itu amat besar peranannya sebagai alat perhubungan semesta. Kedudukan surat kabar dan radio boleh dikatakan seimbang kecuali di kalangan masyarakat dimana penyakit buta-huruf masih meluas radio terbukti lebih sesuai dan memang sebagai alat perhubungan dan pendidikan. Filem

lebih berkesan pengaruhnya kepada masyarakat – tidak mengira tingkatan pengetahuan atau tingkatan umur. Tetapi di Malaya kini sungguhpun lingkungan penggunaan ke-tiga2 alat itu boleh dikatakan luas juga sechra umum, namun dalam usaha pengembangan kebudayaan nasional, dalam usaha memberikan pendidikan dan pengajaran yang menghidupkan chita2 nasional, usahanya amat sedikit yang boleh diperkatakan. Hanya suratkabar Melayu dan sekarang suratkabar Tionghoa juga yang banyak berjasa kepada rakyat. Perusahaan filem baik kepunyaan partikulir maupun kepunyaan pemerintah amat sedikit sumbangannya yang boleh diperkatakan oleh masyarakat. Sedang perkhidmatan radio bukan saja mengutamakan bahasa kolonial, bahkan masih digunakan untuk perkembangan jiwa kolonial untuk keperluan pemerintah se-mata2, bertentang dengan hasrat masyarakat negeri ini. Kita sama2 mengetahui bahwa alat2 ini disamping menjalankan peranannya yang tersendiri, dapat pula menjalankan peranan penting dalam usaha perkembangan dan kemajuan bahasa khususnya BM, agar supaya memperlengkapinya sebagai bahasa kesatuan dan bahasa nasional yang kuat dan sempurna. Alat2 ini harus dipergunakan se-luas2nya dalam usaha mengembangkan dan memajukan BM di haridepan kelak. Di Indonesia salah satu faktor yang memperchepat perkembangan Bahasa Indonesia sebelum dan sesudah runtuhnya prestise bahasa Belanda ialah suratkabar nasional. Peranan suratkabar sewaktu pendudukan Jepun, disamping usaha2 pendidikan amat besar maknanya kepada perkembangan Bahasa Indonesia. Kesempatan seumpama itu, sungguhpun ada, buat kita di Malaya ini telah luput, dan dalam menghadapi keadaan sekarang peranan surat2kabar nasional menjadi ber-ganda2 lagi pentingnya. Dalam zaman Proklamasi di Indonesia radio dan filem digunakan se-luas2nya untuk perkembangan chita2 dan bahasa nasional, maka chontoh ini haruslah mendapat perhatian baik di Malaya pula.

10. Membicarakan perkembangan BM akan datang tidaklah lengkap sekiranya tidak pula disebut usaha penyesuaian BM Malaya dan Indonesia. Hal ini amatlah penting di atas segala2nya, lebih2 lagi memikirkan bahwa hasrat itu mendapat dukungan baik disini maupun di Indonesia. Golongan yang menentang usaha demikian di Malaya selama ini telah mengubah sikap mereka bersesuaian dengan keadaan dan kehendak zaman. Kesulitan2 yang harus dihadapi dalam usaha2 penyesuaian ini meskipun ada pasti akan dapat diatasi mengingat betapa pentingnya dan betapa mendesaknya penglaksanaan usaha tersebut sekarang ini juga. Tidak ada jalan lain bagi perkembangan BM selain dari mengikuti dan menyesuaikan perkembangannya dengan perkembangan Bahasa Indonesia. Hal ini dianalisa sechra objektif dalam memorandum yang tertentu.

11. Dari pembicharaan2 diatas tadi dapatlah dikutip beberapa kesimpulan seperti berikut:

1. Kemajuan BM di masa lalu ialah dalam keadaan masharakat yang mantap dan tenteram, waktu kekuasaan politik berada dalam tangan bangsa Melayu.
2. Dalam masharakat majmuk setelah Malaya terjajah, perkembangan BM tidak dapat seimbang dengan perkembangan masharakatnya.
3. Sistem pemerintahan kolonial pasti merintang perkembangan BM dalam segala lapangan.
4. Perkembangan BM dalam fase moderen berhubung rapat dengan kemajuan Bahasa Indonesia.

Setelah dianalisa dan dikaji kesimpulan2 diatas itu, maka dibawah ini diusulkan beberapa tugas:

1. Mengusahakan agar supaya kekuasaan politik dipegang semula.
2. Sistim pertadbiran dan pendidikan kolonial dihapuskan dan diganti dengan sistim baru yang sesuai dengan hasrat bangsa yang Merdeka.
3. Mengusahakan terchiptanya masharakat kesatuan di Malaya tetapi memperkekal watak kepanchawarnaannya.
4. Memperkokoh hubungan dan usaha2 dengan Indonesia.

\* \* \* \* \*

## MEMORANDUM ANGKATAN SASTERAWAN '50

Kepada

KONGRES BAHASA & PERSURATAN MELAYU YG KETIGA

### (4) PERANAN BAHASA MELAYU DI SEKOLAH2 RENDAH DAN MENENGAH

Sekolah2 Rendah dan Menengah yang dimaksudkan dalam memorandum ini ialah Sekolah2 Rendah dan Menengah Melayu yang dulu disebut dengan nama “Sekolah Melayu” dan sekarang sedang diura-urakan untuk dijadikan “Sekolah Umum” di Persekutuan Tanah Melayu serta Sekolah2 Melayu Singapura yang sedang menjalani Rancangan Re-orientation pemerintah Inggeris.

Sebenarnya keadaan Bahasa Melayu yang dipakai dikedua-dua jenis persekolahan itu sedang menghadapi nasib “anak-tiri” atau “kambing-hitam” sekalipun Bahasa Melayu telah disarankan oleh pemerintah sebagai Bahasa Kebangsaan dan Bahasa Resmi Tanah Melayu.

Sekolah2 Melayu telah didirikan semenjak seratus tahun, dikira tahun 1856 tatkala Sekolah Melayu yang pertama dibuka di Singapura. Baru pada tahun 1956 ini dimulakan rancangan hendak mengadakan Sekolah Menengah Melayu; dan dalam Sekolah2 yang dikatakan “Kelas Menengah Melayu. Singapura” itu bahasa Inggeris digunakan sebagai bahasa pengantar pelajaran. Pemerintah Singapura sehingga ini belum lagi memenuhi keinginan orang ramai yang menghendaki Bahasa Melayu digunakan sebagai bahasa pengantar pelajaran disekolah-sekolah Melayu seperti bahasa China di sekolah2 China atau bahasa Inggeris di sekolah2 Inggeris.

### Bahasa Melayu Yang Dipakai di Sekolah2

Bahasa Melayu yang dipakai untuk bahasa pengantar pelajaran di sekolah2 dalam Tanah Melayu hingga sekarang dan di Singapura hingga tahun 1950 ialah Bahasa Melayu yang dikatakan “standard Malay”, yaitu Bahasa Melayu yang digunakan di Maktab Perguruan Sultan Idris, di Tanjung Malim dan Maktab Guru Perempuan di Melaka; bahasa yang juga diajarkan kepada pegawai2 M.C.S. bagi Tanah Melayu dan Singapura. Sebagai bahasa pengantar pelajaran di sekolah2 Melayu Singapura mulai dari tahun 1951, bahasa “standard Malay” itu hanya dipakai bagi murid2 tahun pertama hingga tahun ketiga saja,

sedang mulai tahun keempat murid2 sekolah Melayu itu terus menerima pelajarannya melalui bahasa Inggeris: tidak peduli sama-ada murid2 itu tau atau tidak akan bahasa Inggeris itu.

Kata2 istilah yang dipakai di sekolah2 yang menggunakan “standard Malay” itu adalah chiptaan Tanjung Malim juga, misalnya: Ilmu Hisab, Kira2 (bagi darjah satu dan dua), Ilmu Alam, Ilmu Bumi, Tawarikh, dharab, champur dll. Istilah2 ini hanya difahami oleh anak2 sekolah Melayu saja. Sebab itu terdapat perselisihan dalam kata2 istilah itu antara terjemahan2 luar dengan terjemahan penterjemah yang bekerja di Pejabat Karang Mengarang Sultan Idris Training College, Tanjung Malim, sebelum perang (sekarang Jabatan Terjemahan Kerajaan Persekutuan di Kuala Lumpur.)

### Pelajaran Bahasa Melayu Sebagai Mata-Pelajaran

Kerana Sekolah2 Menengah, kechuali Maktab2 Perguruan di Tanjung Malim dan di Melaka (kalau ke-dua2 maktab itu diakui sebagai Sekolah Menengah,) baru dicipta pada awal tahun 1956 ini maka tidak mengherankan kalau selamanya murid2 sekolah Melayu tidak mendapat pelajaran mengenai Kesusasteraan (prosa dan Puisi) disekolah-sekolah Melayunya. Murid2 itu hanya diajari sedikit2 pengetahuan mengenai tatabahasa (yang disebut “Nahu”). Dalam pelajaran ini terkandung sedikit2 pengetahuan tentang ejaan, mengarang surat kiriman, bidalan2, pepatah-petitih sekadarnya, perumpamaan2 dan sangat sedikit pengetahuan tentang kepindahan bahasa.

Membacha dan mengupas sesuatu yang berupa novel langsung tidak diadakan di sekolah2 Melayu. Kalau ada pun novel itu dibacha begitu saja dalam jangka-waktu yang dinamakan “Bachaaan Tambahan”: murid2 membacha dan sedikit soalan2 tentang isi cheritanya. Itu pun bukanlah pula buku2 karangan Melayu yang dipelajari seperti itu tetapi buku2 terjemahan Suka dan Duka Shakespeare, Pulau Emas, Sexton Blake dan seumpamanya. Buku2 karangan Melayu seperti Hikayat Abdullah, Hikayat Hang Tuah, Cherita Jenaka dan sebagainya adalah dijadikan buku2 kutubkhanah yang dipinjamkan kepada murid2 yang ada keinginan membacha untuk dibacha mereka di rumah waktu lapang.

Pendeknya pelajaran Kesusasteraan seperti pelajaran literature di sekolah2 Inggeris langsung tidak ada disekolah-sekolah Melayu. Ini barangkali kerana tak ada sekolah2 Menengah Melayu; atau barangkali sengaja tidak ada hajat memberikan pelajaran itu kepada orang Melayu supaya dengan demikian dapat dipindahkan hati dan jiwa orang Melayu ini ke Barat.

+ + +

Dalam Malaya menuju Merdeka, sekolah2 Melayu mistilah menjadi lambang bangsa Melayu (Malaya) seluruhnya. Sebab itu segala kekurangan yang sekarang ini mistilah segera diperlengkapi. Melengkapi sekolah2 Melayu menuju suatu zaman yang gemilang bukanlah dengan memasukkan pelajaran bahasa Inggeris saja (yang kononnya barangsiapa berbilang dengan bahasa Inggeris akan dapat bekerja dan mendapat upah yang lumayan) tetapi hendaklah menambahi kekurangan2 itu dengan memberikan pelajaran yang disampaikan melalui saluran bahasa Melayu: bahasa anak negeri.

Angkatan Sasterawan '50 berpendapat bahwa untuk menyisip yang kurang bagi melengkapi Sekolah Melayu menjadi lambang kebangsaan Malaya, maka hendaklah:-

- (a) Fahaman yang mengatakan bahwa dengan mempelajari bahasa Inggeris baru layak mendapat upah yang lumayan itu dibanteras se-keras2-nya.
- (b) Pelajaran Bahasa Melayu yang mendalam hendaklah diajarkan di sekolah2 Melayu dan kepandaian berbahasa Melayu dijadikan syarat kepada kakitangan kerajaan.
- (c) Melalui Balai Pustaka segala pengetahuan yang patut diberikan kepada bakal2 anaknegeri Malaya ini diterjemahkan ke Bahasa Melayu dengan segera untuk dijadikan buku2 pelajaran di sekolah2 Melayu.
- (d) Bahasa Pengantar disekolah-sekolah (kebangsaan) Melayu, rendah dan menengah, hendaklah Bahasa (Kebangsaan) Melayu.
- (e) Kesusasteraan Melayu (lama dan baru) hendaklah diajarkan sebagai mata pelajaran yang misti di Sekolah2 Melayu dari kelas2 tinggi sekolah rendah hingga seterusnya di sekolah2 Menengah.

----- + + + -----